



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	An Udihe Folktale Text: “Solomo and Tausima”
Author(s)	Tsumagari, Toshiro
Citation	北方人文研究, 4, 75-93
Issue Date	2011-03-31
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/45283
Type	departmental bulletin paper
File Information	TUMAGARI.pdf



An Udihe Folktale Text: “*Solomo* and *Tausima*”

Toshiro TSUMAGARI

Graduate School of Letters, Hokkaido University

1. Introduction

The present Udihe (Udehe, Udeghe) folktale text is extracted from the second volume of the autobiographical stories written by Aleksandr Aleksandrovich Kanchuga (Kanchuga/ Tsumagari ed. 2005: chap.IX, 29–32, with Russian translation 122–125; Kanchuga/ Tsumagari tr. & ed. 2010a: 56–61, with Japanese translation word for word; see Fig. 1). As a native speaker and writer of the Udihe language, he has already written seven volumes of autobiography both in Udihe and Russian, six of which have been published by the editorship of the present author (Kanchuga/ Tsumagari ed. 2003, 2005, 2006a, 2006b, 2007, 2010b). For the background of his autobiography, together with a brief survey of Udihe studies, see Tsumagari (2003), in which two folktales extracted from the first volume are analyzed. In the meantime, S. Kazama published a series of collection of Udihe texts (Kazama 2004a, 2004b, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010), to the last of which is appended a grammatical description (Kazama 2010: 191–252).

According to the description of original lines by A. Kanchuga, the story presented here was told by his mother on the occasion of collecting wild blueberry with his brother when they were boys. It is a fairly tale (*nimagku* in Udihe, *skazka* in Russian), which tells about a young man (*jegdige*: a hero in Udihe tales) who was revived by a shaman. After killed by his disguised (vixen) wife, the young man was put into the coffin and thrown into the river. A woman downstream took up the coffin only to find hair and a little finger in it. As a shaman, she managed to revive him. They finally got married to live a happy life.

The motifs of a drifting coffin and/or reviving from a finger are found in Nikolaeva et al. (2003: No.6), Kazama (2004a: No.13) and other published Udihe texts (Kormushin 1998: No.51, Simonov ed. 1998: No.30). According to Kazama, the similar motifs are also found in Ulcha and Nanay (Kazama 2004a: 5)

The tale is represented here first as an Udihe text with grammatical annotation on every other line. It is followed by the English translation, and then appended by Kanchuga’s own Cyrillic transcription (Appendix I) and his Russian translation (Appendix II).

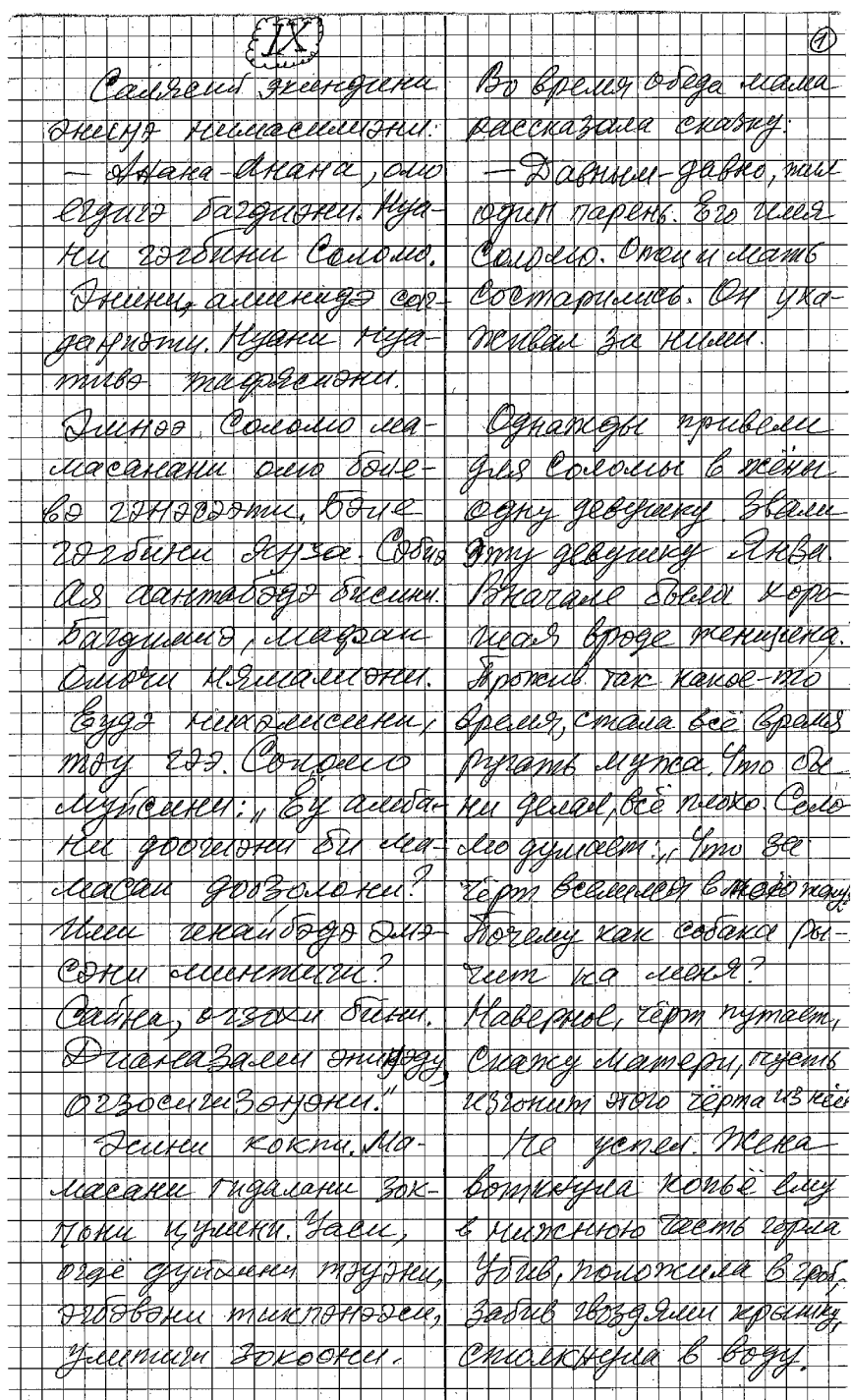


Fig. 1 The beginning part of the text in the original manuscript by A. Kanchuga (Chap. IX, p. 1 of the second volume of his autobiography)

2. Transcription and grammatical annotation

The text is transcribed phonologically on the basis of both his original transcription and its recorded reading by him (cf. the audio CD appended to Kanchuga/ Tsumagari tr. & ed. 2010a). I employ the following phonemes for his Bikin dialect:

Vowels: *i*, *e* [ə], *a*, *o*, *u*.

Consonants: *p*, *t*, *k*, *b*, *d*, *g*, *c* [ts~tʃ], *m*, *n*, *ŋ*, *f*, *s*, *z*, *x*, *l*, *r*, *w*, *j*.

Long vowels are represented by two identical vowel phonemes, though they are only sporadically transcribed distinctively in the writer’s own transcription (as such or with a macron). The phonological difference between *dī* and *zī* (as well as *tī* and *cī* [tʃi]) seems to be often neutralized in the pronunciation by Kanchuga. Though the speaker is conscious of the difference, his transcription sometimes lacks consistency for some words or morphemes. I have assumed the phonological distinction and corrected some of his inconsistent and/or questionable transcription, consulting some preceding transcriptions (esp. Girfanova 2001). Compare the original transcription given in Appendix I. For some problems of Udihe phonology, see Tsumagari (2010).

The grammatical analysis added to the text is a rough one, and less productive derivational suffixes remain unanalyzed. Abbreviations employed here, slightly modified to Tsumagari (2003), are shown below along with representative forms and occasional references to Nikolaeva & Tolskaya (2001, abridged as NT) and Kazama (2010, K). The capital *A* represents the vowel alternation *a*~*e*(~*o*), though the vowel harmony is not strictly retained both in the pronunciation and transcription by Kanchuga.

Abbreviations

- ABL Ablative case: *-digi*
- ACC Accusative case: *-wA*~*-mA*
- ADD Additive particle: *=dA* (also with emphatic meaning)
- ADJ Adjectival derivational suffix: *-mA* (K 212)
- ATT Attenuative: *-ndA* (verbal derivational suffix: NT 310, K 237)
- CAU Causative: *-wAn* (verbal derivational suffix: NT 301)
- CND Conditional converb: *-li*, *-lie* (NT 239); *-lisi*, *-isi* (K 226)
- COM Comitative: *-mulA*
- DAT Dative case: *-du*
- DIR Directive case: *-tigi* (‘Lative’ in NT 124)
- DSG Designative case: *-nA*
- DST Destinative: *-nA* (verbal derivational suffix)
- EMP Emphatic particle: *=gde*; *=e*, *=ew*
- FUT Future tense: *-zA*, *-zAŋA*
- IDF Indefinite particle: *=ke*

IMP	Imperative: <i>-jA</i> ; <i>-tAizA</i> (future form for 2S), <i>-tAuzA</i> (future form for 2P)
INC	Inchoative: <i>-li</i> (verbal derivational suffix: NT 309)
INF	Infinitive: <i>-mi</i> , <i>-mie</i>
INS	Instrumental case: <i>-zi</i>
INT	Intentional: <i>-kcA</i> (verbal derivational suffix)
IP	Impersonal: <i>-u</i> (verbal derivational suffix)
ITJ	Interjection
LOC	Locative case: <i>-lA</i> ~ <i>-dulA</i>
MDR	Multidirectional: <i>-wAsi</i> (verbal derivational suffix: K 237)
NEG	Negative verb: <i>e-</i>
ONM	Onomatopoeia
PFC	Perfective converb: <i>-Asi</i>
PL	Plural: <i>-zigA</i>
PN	Personal name
PRL	Prolative case: <i>-li</i> ~ <i>-duli</i>
PRP	Proprietary: <i>-xi</i> (K 211)
PRS	Present tense: $\emptyset$, <i>-i</i>
PST	Past tense: <i>-A</i>
PUR	Purposive converb: <i>-lA</i> , <i>-lAgA</i>
REF	Reflexive possessive: <i>-i</i> ~ <i>-mi</i> (singular), <i>-fi</i> (plural)
REG	Regressive: <i>-gi</i> (verbal derivational suffix: K 235. 'Repetitive' in NT 317)
SIM	Similative particle: = <i>bede</i> 'like'
SBJ	Subjunctive mood: <i>-musA</i> (K 220)
TOP	Topic particle: = <i>tAnA</i> (also with contrastive and/or emphatic meaning)
VOC	Vocative particle: = <i>i</i> ~ <i>=Ai</i>
1S	1st person singular: <i>-i</i> ~ <i>-mi</i> ; <i>bii</i>
1PE	1st person plural exclusive: <i>-u</i> ~ <i>-mu</i> ; <i>buu</i>
1PI	1st person plural inclusive: <i>-fi</i> ; <i>minti</i>
2S	2nd person singular: <i>-i</i> ; <i>sii</i>
2P	2nd person plural: <i>-u</i> ; <i>suu</i>
3S	3rd person singular: <i>-ni</i> ; <i>nuani</i>
3P	3rd person plural: <i>-ti</i> ; <i>nuati</i>

3. Udihe Text with grammatical analysis

			<i>Solomo</i>	<i>Tausima</i> = <i>de</i> *			
			PN	PN = ADD			
1.	<i>Ananaa</i>	<i>ananaa</i> ,	<i>omo</i>	<i>jegdige</i>	<i>bagdi-e-ni</i> .	<i>Nuani</i>	<i>gegbi-ni</i> <i>Solomo</i> .
	long.ago	long.ago,	one	young.man	live-PST-3S.	3S	name-3S PN.

2. *Eni-ni ami-ni=de sagdaŋi-e-ti. Nuani nuati-we taffjasi-e-ni. 3. Emnee*
 mother-3S father-3S=ADD get.old-PST-3P. 3S 3P-ACC take.care-PST-3S. once
- Solomo mamasa-na-ni omo belie-we geenese-e-ti. Belie gegbi-ni Jaŋza.*
 PN wife-DSG-3S one lady-ACC get-PST-3P. lady name-3S PN
4. *Sebie aja aanta=bede bi-si-ni. Bagdi-mie, mafa-i omoti niama-li-e-ni.*
 at.first good woman=SIM be-PST-3S. live-INF, husband-REF always abuse-INC-PST-3S.
- Jou=de nixe-lisi-ni, teu gee. 5. Solomo muisi-ni: «Jou amba-ni doogi-e-ni*
 what=ADD do-CND-3S, all bad. PN think.PRS-3S: what devil-3S get.in-PST-3S
- bii mamasa-i doozo-lo-ni? Imi inai=bede eemesi-ni min-tigi? 6. Saina,*
 1S wife-1S inside-LOC-3S. why dog=SIM bark.PRS-3S 1S-DIR. perhaps,
- ogzo-xi bi-i-ni. Diana-za-mi eniŋe-du, ogzosigi-zeŋe-ni».*
 devil-PRP be-PRS-3S. say-FUT-1S mother-DAT, exorcise-FUT-3S.
7. *E-si-ni kokpi. Mamasa-ni gidala-a-ni zokpo-ni culini. 8. Wa-asi,*
 NEG-PST-3S succeed. wife-3S spear-PST-3S throat-3S through. kill-PFC
- ogdjo duixi-ni teu-we-ni. Egbe-we-ni tikpene-esi, uli-tigi zoko-o-ni.*
 coffin inside-3S lay-PST-3S. lid-ACC-3S nail-PFC, river-DIR push-PST-3S.
9. *Jaŋza ogdjo eje-i-ni amjata-li diana-gi-e-ni: «Eje-je, eje-je, mafa,*
 PN coffin flow-PRS-3S backside-PRL say-REG-PST-3S: flow-IMP, flow-IMP, husband,
- aja xatala ba-isi-ni, waagi-teize. 10. Bii sin-awa e-i-mi aju. Bii aanta*
 good girl find-CND-3S, revive-IMP. 1S 2S-ACC NEG-PRS-1S love. 1S woman
- e-i-mi bie, bii sulai bi-i-mi». 11. Dili-li kuŋgeli-mie, sulai esi-gi-e-ni.*
 NEG-PRS-1S be.PRS, 1S fox be-PRS-1S. head-PRL turn-INF, fox become-REG-PST-3S
12. *Eje-e-nie ogdjo uli-li. Omo xatala bagdi-e-le-ni, kia-tigi agda-a-ni.*
 flow-PST-3S coffin river-PRL. one girl live-PST-LOC-3S, bank-DIR reach-PST-3S.
13. *Xatala uta-wa isei-mie, meijme-zi ana-gi-e-ni tagjaixi. 14. Caixi eje-e-ni*
 girl this-ACC see-INF, fish.spear-INS push-REG-PST-3S opposite. ahead flow-PST-3S
- ogdjo. Uli xebu-i-ni data-tigi, utauxi xai goo. 15. Nia omo belie*
 coffin. river bring-PRS-3S mouth-DIR, there still far. again one lady
- bagdi-i-le-ni lenge-e-ni. Belie uta-wa tagjaixi zoko-gi-e-ni. 16. Xai caixi*
 live-PRS-LOC-3S be.caught-PST-3S. lady this-ACC opposite push-REG-PST-3S. again ahead
- eje-i-ni ogdjo, goo eje-i-ni. 17. Nii=de e-i-ni agbu-gi-kce uta-wa.*
 flow-PRS-3S coffin, far flow-PRS-3S. who=ADD NEG-PRS-3S pick.up-REG-INT this-ACC.
18. *«Ciliŋ, ciliŋ, ciliŋ», moo-le, ugbe-le tunggasi-mi eje-i-ni.*
 ONM, ONM, ONM, tree-LOC shallows-LOC rustle-INF flow-PRS-3S.
19. *Omo xatala uli-we geene-mi ou-we-ni njaixi, utemi ise-e-ni ogdjo*
 one girl water-ACC bring-INF go.down-PST-3S riverside, then see-PST-3S coffin
- eje-i-we-ni. «20. Nii-dige imi kule eje-wene-i-ti uti ogdjo-we. Utala saina*
 flow-PRS-ACC-3S. man-PL why just flow-CAU-PRS-3S this coffin-ACC. there perhaps
- nii bude-e-me-ni teu-we-ti. 21. Agbu-gi-ze-mi bii naa-la buge-lege-mi,*
 man die-PST-ACC-3S lay-PST-3P. pick.up-REG-FUT-1S 1S ground-LOC bury-PUR-REF,
- bude-mi=de, imi kese-zeŋe-ni nii=de bi-mi». 22. Uli xeŋe-le=gde*
 die-INF=ADD, why suffer-FUT-3S who=ADD be-INF. water knee-LOC=EMP
- ede-i-tigi-ni olo-o-ni. Ogdjo ogdo-lo-ni zawa-asi, taŋda-gi-e-ni diixi.*
 reach-PRS-DIR-3S enter-PST-3S. coffin side-LOC-3S hold-PFC, pull-REG-PST-3S ashore
- «23. *Kutu enimece bi-i-ni. Jou ogdjo keŋku-zi eje-e-ni?».* 24. *Utebede*
 very light be-PRS-3S. how coffin empty-INS flow-PST-3S. thus

- muisi-mi, nientile-e-ni egbe-we-ni. 25. Ogdjo dolo-ni jou=de anci. Nii*
 think-INF open-PST-3S lid-ACC-3S. coffin inside-3S what=ADD no. man
- njukte-ni, omo nica unia=tane xolopto-o-ni. 《26. Niinta njukte-ni. Sikee*
 hair-3S one little finger=TOP remain-PST-3S. male hair-3S. young
- bi-si-ni ei nii. 27. Nii wente-e-ni ogdjo-we-ni uli-tigi? I-digi eje-e-ni*
 be-PST-3S this man. who throw-PST-3S coffin-ACC-3S river-DIR. where-ABL flow-PST-3S
- min-dule=gde? 28. Aja, pege-ze-mi waagi-wene-u-zeŋe, utebede guŋ-ki-ni belie.*
 1S-LOC=EMP. well, try-FUT-1S revive-CAU-IP-FUT, thus say-PST-3S lady
- 29. Nuani sama bi-si-ni. Pudeŋku-we wo-osi, too-we ilagi-e-ni, seŋkie-we*
 3S shaman be-PST-3S. doll-ACC make-PFC, fire-ACC light-PST-3S, rosemary
- dagasi-mi, sewesi-li-e-ni, njukte-we, nica unia-wa soktu uje-le-ni nede-esi.*
 burn-INF, hold.ceremony-INC-PST-3S, hair-ACC, little finger-ACC bed surface-LOC-3S put-PFC.
- 30. Sebie xefefule-esi, uŋtu-we gjou-zi tuŋgala-a-ni. Uŋtu 《tuŋ》*
 at.first kneel-PFC, drum-ACC stick-INS beat-PST-3S. drum ONM
- ugzanda-a-ni. 31. Caixi utebedem eke dukte-e-ni gjou-zi 《teŋ, teŋ, teŋ》.*
 sound-PST-3S. then thus quietly hit-PST-3S stick-INS ONM, ONM, ONM.
- 32. Ekee ŋaisi-li-e-ni mene belesiku-we-i. 《33. Zinzi, zinzi, zinzi=ej, bii nii-we*
 quietly call-INC-PST-3S own assistant-ACC-REF: PN, PN, PN=VOC, 1S man-ACC
- waagi-wene-kce-i-we-i belesi-je-u. Ege-we-ni min-tigi xebu-je-u. 34. Bii*
 revive-CAU-INT-PRS-ACC-REF help-IMP-2PL. spirit-ACC-3S 1S-DIR bring-IMP-2P. 1S
- goo tausi-zeŋe-i nua-ma-ni. 35. Sebie dili-ni bagdi-gi-je, njukte-ni lagbana-gi-je,*
 long cure-FUT-1S 3S-ACC-3S. at.first head-3S grow-REG-IMP, hair-3S stick-REG-IMP,
- amjala beje-ni sisine-gi-je, ŋala-ni juu-gi-je, bugdi-ni aasi-gi-je, teu beje-ni*
 later body-3S recover-REG-IMP, arm-3S grow-REG-IMP, leg-3S get.well-REG-IMP, all body-3S
- teŋe esi-gi-je, ae, ae, ae. 36. Min-dule xulaligi uli bie, uta-digi*
 correctly become-REG-IMP, ITJ, ITJ, ITJ. 1S-LOC red water be.PRS. this-ABL
- swatigasi-zeŋe-i beje-tigi-ni, utaa=tene inixi esi-gi-zeŋe. 37. Ila-ma neŋini*
 pour-FUT-1S body-DIR-3S, thus=TOP alive become-REG-FUT.EMP. three-ADJ day
- ila-ma dogboni, kesi-we gele-zeŋe-i, bua, bua, bua, xaulie belesi-je》.*
 three-ADJ night, luck-ACC wish-FUT-1S, god, god, god, please help-IMP.
- 38. Utebede uŋtusi-e-ni belie ila neŋini, ila dogboni ei-mi=de deunce,*
 thus drum-PST-3S lady three day, three night NEG-INF=ADD rest
- ei-mi=de diga. 39. Boŋgo neŋini dili-ni bagdi-gi-e-ni, njukte-ni lagbana-gi-e-ni.*
 NEG-INF=ADD eat. first day head-3S grow-REG-PST-3S, hair-3S stick-REG-PST-3S.
- 40. Gagda neŋini beje-ni bagdi-gi-e-ni ŋala-ni juu-gi-e-ni. 41. Ilienti neŋini*
 next day body-3S grow-REG-PST-3S arm-3S grow-REG-PST-3S. third day
- bugdi-ni sisi-gi-e-ni. 42. Utebede jegdige, asi alagdiga, soktu-le ŋua-j=bede,*
 leg-3S recover-REG-PST-3S. thus young.man, very handsome, bed-LOC sleep-PRS=SIM
- kepte-e-ni. 43. Belie nua-tigi-ni xulaligi uli-we maasi-e-ni. 44. Utemdu Solomo*
 lie-PST-3S. lady 3S-DIR-3S red water-ACC pour-PST-3S. then PN
- jaa-j nientile-gi-e-ni, sampikte-zi uginde-e-ni, amjala dili-i uinde-gi-e-ni,*
 eye-REF open-REG-PST, eyelashes-INS lift-PST-3S, later head-REF lift-REG-PST-3S
- xauntasi-mi=de: 《45. Eje, ile bi-i-mi bii? 46. Sin-awa, xatala, tene ise-i-mi.*
 ask-INF=ADD: ITJ, where be-PRS-1S 1S. 2S-ACC, girl, first see-PRS-1S.
- Nii bi-i sii? 47. Imi bii kia-la-i xefele-i? Ile bi-i-ni bii mamasa-i?》*
 who be.PRS-2S 2S. why 1S near-LOC-1S kneel.PRS-2S. where be-PRS-3S 1S wife-1S.

- 《48. *E-i-mi saa bii, jou=de mamasa-wa-i, sii bii nia-tigi ogdjo-zi eje-ne-e-j.*
NEG-PRS-1S know 1S, what=ADD wife-ACC-2S, 2S 1S near-DIR coffin-INS flow-DST-PST-2S.
49. *Uti dolo-ni sii njukte-we-i, omo nica unia-wa=tene ba-a-mi.*
this inside-3S 2S hair-ACC-2S, one little finger-ACC=TOP find-PST-1S.
50. *Ila-ma neḡini, ila-ma dogboni sewesi-e-mi, bua-la kesi-we gele-mi=de.*
three-ADJ day three-ADJ night hold.ceremony-PST-1S, god-LOC luck-ACC wish-INF=ADD.
51. *Ilienti dogboni dulene-isi-ni=tene sin-awa sisi ede-weḡ-ki-mi. Uta=tene*
third night pass-CND-3S=TOP 2S-ACC former become-CAU-PST-1S, then-TOP
- xulaligi uli-zi eḡpisi-e-mi. 52. Uti amjala-ni=tene mjagda-gi-e-j. 53. Teluḡusi-je,*
red water-INS pour-PST-1S. this later-3S=TOP wake-REG-PST-2S. tell-IMP
- sii nii bi-i, ile bagdi-e-j.》《54. Aa, utebede bi-i-ni=ew! Alasi-nde-je*
2S who be.PRS-2S, where be.born-PST-2S. ITJ, thus be-PRS-3S=EMP. wait-ATT-IMP
- njaḡga=de, bii zoḡi-gi-ze-mi.》*
little=ADD, 1S remember-REG-FUT-1S.
55. *Soktu-le te-esi, xaḡasi-li-e-ni. Gookie dili-i kuzugi-esi, ḡala-zi*
bed-LOC sit-PFC, meditate-INC-PST-3S. long head-REF bend-PFC, hand-INS
- gedige-i zawa-asi, te-e-ni, jaa-j nifi-nde-esi. 56. Amjala ḡala-i asita-gi-e-ni,*
nape-REF hold-PFC, sit-PST-3S, eye-REF close-ATT-PFC. later hand-REF release-REG-PST-3S
- soktu-digi ili-gi-e-ni, belie kia-tigi-ni eme-e-ni, ḡala-la-ni zawa-a-ni,*
bed-ABL stand-REG-PST-3S, lady near-DIR-3S come-PST-3S, hand-LOC-3S hold-PST-3S,
- uinde-gi-e-ni nua-ma-ni. 《57. Bii eniḡe-i, abuge-i bagdi-i-ti bii bua-la-i.*
raise-REG-PST-3S 3S-ACC-3S. 1S mother-1S, father-1S live-PRS-3P 1S homeland-LOC-1S
- Bii mamasa-i gegbi-ni Janḡa. 58. Emne bii ise-e-mi nuani min-awa*
1S wife-1S name-3S PN. once 1S see-PST-1S 3S 1S-ACC
- gidala-i-we-ni, uti amjala-ni jamda saa-mi ede-e-mi. Ei=tene mjagda-gi-e-mi.*
spear-PRS-ACC-3S, this after-3S nothing know-INF become-PST-1S. now=TOP wake-REG-PST-1S.
59. *Bii mamasa-i min-awa wa-a-ni? Jou baita-zi-ni? 60. E-i-mi saa,*
1S wife-1S 1S-ACC kill-PST-3S. what crime-INS-3S. NEG-PRS-1S know
- muisi-mi=de bii cila-i-mi. 61. Sin-awa ono gegbisi-ti? Mafa-xi bi-i?》*
think-INF=ADD 1S cannot-PRS-1S. 2S-ACC how name-3P. husband-PRP be-PRS.
- 《62. *Bii gegbi-i Tausima, mafa-i anci. Nia izi sebune-i?》 inje-mi, dia-gi-ni*
1S name-1S PN, husband-1S no. more how be.interested-2S. smile-INF say-REG-3S,
- xatala. 《63. Sii kutu alagdiga bi-i, Tausima, utemi tausi-mi paki, min-awa*
girl. 2S very beautiful be.PRS-2S, PN, then heal-INF skillful, 1S-ACC
- jou=de anci-zi wagi-wen-e-i. 64. Ei=tene xaḡasi-je, bii saa-kca-i-mi, jou=de*
what=ADD no-INS revive-CAU-PST-2S. now=TOP divine-IMP, 1S know-INT-PRS-1S, what=ADD
- nixe-i-we-ni bii mamasa-i, inixi bi-i-ti=de eniḡe-i, abuge-i. Xaulie=de》.*
do-PRS-ACC-3S 1S wife-1S, alive be-PRS-3P=ADD mother-1S, father-1S. please=ADD.
65. *Tausima xaḡasi-li-e-ni. Goo, jaa-j nifi-esi te-e-ni, dili-i kuzugi-esi,*
PN divine-INC-PST-3S. long, eye-REF close-PFC sit-PST-3S, head-REF bend-PFC
- ḡala-zi tuga-asi teesi-ni eku=de. 66. Ali ali dili-zi ekee ḡigja-i-ni. Solomo*
hand-INS prop-PFC sit.PRS-3S quietly=ADD. when when head-INS quietly shake-PRS-3S. PN
- alasi-ni. 67. Bimie, Tausima jaa-j nientile-gi-e-ni. Nia tee-nde-e-ni*
wait.PRS-3S. soon, PN eye-REF open-REG-PST-3S. again sit-ATT-PST-3S
- adime=ke=de eki-ni, utaa diana-li-e-ni: 《68. Sii mamasa-i sulai bi-i-ni. Ei*
how.much=IDF=ADD time-3S, then say-INC-PST-3S. 2S wife-2S fox be-PRS-3S. now

- buazegefe tukja-wasi-ni, biga-la siŋe-we galakta-i-ni, mooktoi-le tukca-wa*
taiga run-MDR.PRS-3S, plain-LOC rat-ACC search-PRS-3S, bush-LOC hare-ACC
aaktasi-ni.》《69. Janami gidala-a-ni min-awa?》《70. Sin-du ceze-we
chase.PRS-3S. why spear-PST-3S 1S-ACC. 2S-DAT truth-ACC
- diana-kca-mi azana-a-ni, ŋele-e-ni sii e-zeŋe-we-i ceze. 71. Sii elu*
say-INT-INF hesitate-PST-3S, fear-PST-3S 2S NEG-FUT-ACC-2S believe. 2S real
- mamasa-na-mi baa-laga-i nixe-e-ni. 72. Utebede aja sin-du bi-lege-ni, ogdjo*
wife-DSG-REF find-PUR-2S do-PST-3S. thus good 2S-DAT be-PUR-3S coffin
- dolo-ni teu-wesi, zoko-o-ni uli-tigi. 73. Sii zuu muda agda-sa-i xatala-zige*
inside-3S lay-PFC, push-PST-3S river-DIR. 2S two time reach-PST-2S girl-PL
- nia-la-ti. Nuati tagiaixi ana-gi-e-ti sin-awa ugia baa-mi. 74. Sii*
bank-LOC-3P. 3P opposite push-REG-PST-3P 2S-ACC trouble find-INF. 2S
- solo-gi-lie, eku-teize nuati-le. Ei=tene deumpi-nde-je min-dule, zala*
go.up-REG-CND, stop-IMP 3P-LOC. now=TOP rest-ATT-IMP 1S-LOC, strength
- baa-gi-esi, guliŋi-teize.》*
gain-REG-PFC start-IMP.
- 75. Bagdi-li-e-ni Solomo Tausime-le. Wakca-i, sugzjama-i nixe-e-ni.*
live-INC-PST-3S PN PN-LOC. hunt-PRS, go.fishing-PRS do-PST-3S.
- 76. Bimie gagda gagda-wa aju-li-e-ti Solomo Tausime=de. Mamasala-a-ni*
soon each other-ACC love-INC-PST-3P PN PN=ADD. have.wife-PST-3S
- jegdige. 77. Maŋgana-gi-esi, zugdi-tigi guliŋi-e-ti aana-zi. 78. Ila neŋini*
young.man. gain.strength-REG-PST-PFC, home-DIR start-PST-3P boat-INS. three day
- solo-mi iine-e-ti belie bagdi-i-le-ni. 《79. Eku-je-u, nii-zige=i! Jouxi solo-u?》*
go.up-INF reach-PST-3P lady live-PRS-LOC-3S. stop-IMP-2P, man-PL=VOC. where go.up.PRS-2P.
- Aŋasi-je-u min-dule. Teluŋusi-je-u, nii=de bi-i-fi, eku-wene-i-ni nuati-we*
stay-IMP-2P 1S-LOC. tell-IMP-2P, who=ADD be-PRS-REF, stop-CAU-PRS-3S 3P-ACC
- belie. 《80. Iŋke. Digasi-esi, teluŋusi-zeŋe-u teu-me-ni, Tausima diana-gi-ni.*
lady. all.right. eat-PFC, tell-FUT-1PE all-ACC-3S, PN say-REG-3s.
- 81. Sikie teluŋusi-e-ni Tausima. Uta-wa sa-mie, ei belie doozo-zi*
evening tell-PST-3S PN. this-ACC know-INF, this lady heart-INS
- unise-li-e-ni: 《82. Imi e-si-mi agbu-gi bii uti jegdige-we? Kutu mai,*
regret-INC-PST-3S. why NEG-PST-1S pull-REG 1S this young.man-ACC. very strong
- alagdiga mafa bi-muse. 83. Xeree, xeree, pagadi-e-mi=e, bua, waa-je*
handsome husband be-SBJ. ITJ, ITJ, mistake-PST-1S=EMP, god, kill-IMP
- min-awa.》. Tjasi unuse-i-ni. 84. Timadule caixi guliŋi-e-ti Solomo*
1S-ACC. badly regret-PRS-3S. tomorrow ahead start-PST-3P PN
- Tausime=de. 85. Uti belie=tene xuku-zi memi xukala-a-ni.*
PN=ADD. this lady=TOP rope-INS self hang-PST-3S.
- 86. Nia ila-ma neŋini solo-mie, iŋ-ki-ti gagda belie bi-i-le-ni.*
again three-ADJ day go.up-INF, reach-PST-3P other lady be-PRS-LOC-3S.
- 87. Uti=de gianta-wana-i-ni nuati-we: 《Agda-je-u bii nia-la-i. Aŋasi-je-u*
this=ADD visit-CAU-PRS-3S 3P-ACC. stop-IMP-2S 1S bank-LOC-1S. stay-IMP-2P
- min-dule. 88. Teluŋusi-je-u mefi, bii saa-kca-i-mi, suu nii=de bi-i-we-u, jouxi*
1S-LOC. tell-IMP-2P self.PL, 1S know-INT-PRS-1S, 2P who=ADD be-PRS-ACC-2P, where
- solo-u.》《89. Emne sikiegi-e-me-ni imi ata-mu eku=u. Diga-mi mutu-esi,*
go.up.PRS-2P. already get.dark-PST-ACC-3S why NEG-FUT-1PE stop=EMP. eat-INF finish-PFC

teu-me-ni teluṣusi-zeṣe-u», *utebede gune-mie, Tausima agda-waṣ-ki-ni aana-wa.*
all-ACC-3S tell-FUT-1PE, thus say-INF, PN stop-CAU-PST-3S boat-ACC.

90. *Solomo omoti teutu bi-i-ni. Diga-mie, teluṣusi-e-ni Tausima, ono = de*
PN all.along silent be-PRS-3S. eat-INF, tell-PST-3S PN, how=ADD

bi-si-we. 91. Uti belie doozo-ni = de unugule-e-ni, uta-wa saa-mi. Dogbo kai
be-PST-ACC. this lady heart-3S=ADD regret-PST-3S, this-ACC know-INF. night through

unuse-e-ni. 92. Timadula, nuati guliṣi-e-ti amjala-ni, xuku-we moo gaa-la-ni
regret-PST-3S. tomorrow, 3P leave-PST-3P later-3S, rope-ACC tree branch-LOC-3S

xeke-esi, saṣḍjousele-e-ni memi.
tie-PFC, hang.oneself-PST-3S self.

93. *Biga bagja-li-ni goundai-mi, ise-e-ti sulai-wa. 94. Nuati-we ise-esi,*
plain opposite-PRL-3S pole-INF, see-PST-3P fox-ACC. 3P-ACC see-PFC

aantana-gi-e-ni. Eku-lege-ti ekpi-e-ni ḡala-zi. 95. Solome = i, e-zi tagda
become.woman-REG-PST-3S. stop-PUR-3P signal-PST-3S hand-INS. PN=VOC, NEG-IMP get.angry

min-tigi. 96. Bii sa-a-mi, sin-awa Tausima uisigi-zeṣe-we-ni, utemi
1S-DIR. 1S know-PST-1S 2S-ACC PN save-FUT-ACC-3S, therefore

gidala-a-mi. 97. Bii sulai bi-i-mi, ali ali nii aanta-ni esi-gi-mi. 98. Sulai
spear-PST-1S. 1S fox be-PRS-INF, when when human woman-3S change-REG-1S. fox

nii-digi ali = de e-zeṣe-ni site-we baa. 99. Sin-du Tausima suṣjele-zeṣe-ni
human-ABL when=ADD NEG-FUT-3S child-ACC bear. 2S-DAT PN bear-FUT-3S

egdi-me baata-ma, aziga-ma site-we. 100. Ei = tene xelibezi ḡeni-je-u zug-tigi,
many-ADJ boy-ADJ, girl-ADJ child-ACC. now=TOP quickly return-IMP-2P home-DIR,

utala sun-awa eniṣe-i, ami-i tjasi alasi-ti. 101. Bii teu sa-i-mi, utemi
there 2P-ACC mother-2S, father-2S eagerly wait.PRS-3P. 1S all know-PRS-1S, therefore

e-i-mi tagda, aja bagdi-je, kesi-we zasi-mi sin-du, Solomo dia-gi-e-ni.
NEG-PRS-1S get.angry, well live-IMP, luck-ACC wish.PRS-1S 2S-DAT, PN say-REG-PST-3S.

102. *Bii tafjasi-e-mi sii eniṣe-we-i, abuge-we-i. Aja bi-i-ti nuati. Aja*
1S take.care-PST-1S 2S mother-ACC-2S, father-ACC-2S. good be-PRS-3P 3P. good

bi-teuze!», utebede diana-mie, biga-tigi tukja-gi-e-ni, utadu sulaine-gi-e-ni.
be-IMP-2P, thus say-INF, plain-DIR run-REG-PST-3S, there become.fox-REG-PST-3S

103. *Solomo mamasa-mule gaiti ii-gi-e-ti. 104. Eni-ni ami-ni soṣo-mi*
PN wife-COM quickly enter-REG-PST-3P. mother-3S father-3S cry-INF

asali-e-ti nuati-we. 105. Site = i, goo alasi-e-mu buu sun-awa. 106. Gjaṣa
meet-PST-3P 3P-ACC. son=VOC, long wait-PST-1PE 1PE 2P-ACC. every

neṣini Janza mun-du teluṣusi-e-ni suu solo-gi-u. 107. Buu omoti eze-tigi
day PN 1PE-DAT tell-PST-3S 2P go.up-REG-2P. 1PE always downstream-DIR

isesi-u, mio-j = de suune-e-ni, guṣ-ki-ti eni-ni ami-ni = de. 108. Odcaixini
see.PRS-1PE, neck-REF=ADD get.longer-PST-3S, say-PST-3P mother-3S father-3S=ADD. hereafter

aja bagdi-zeṣe-fi. 109. Bii sugzjama-zaṣa-i, wakca-zaṣa-i, Tausima egdi site-we
well live-FUT-1PI. 1S go.fishing-FUT-1S, hunt-FUT-1S, PN many child-ACC

baa-zaṣa-ni, sun-dule egdi suṣze bi-zeṣe-ni. 110. E-zi-u soṣo, agda-je-u»,
bear-FUT-3S, 2P-LOC many grandchild be-FUT-3S. NEG-IMP-2P cry, be.glad-IMP-2P,

Solomo diana-gi-e-ni. 111. Goo bagdi-e-ti Solomo Tausima-zi, egdi site-we
PN say-REG-PST-3S. long live-PST-3P PN PN-INS, many child-ACC

ba-a-ti. Kesi-zi bagdi-e-ti.
have-PST-3P. happy-INS live-PST-3P.

Notes for Text

- * The title is added for convenience by the present author.
- 3. The sentence, with the forms *mamasa-na-ni* and *geenese-e-ti*, instead of *mamasa-na-i* (REF) and *geenese-e-ni* (3S) respectively, is literally interpreted as “They (i.e. Solomo and his parents) got a lady as Solomo’s wife.”
- 13. The infinitive form *isei-mie* seems to have an extra *-i* after the verb stem *ise-*. Cf. also 38 *eimide*, 93 *goundaimi* etc. This is perhaps due to confusion between a stem and the present participle form in *-i*. See Tsumagari 2003: 54 (Notes) and Tsumagari 2010: 109.
- 36. The form *-zeŋie* may be analyzed into FUT *-zeŋe* and an emphatic particle = (*i*)*e*.
- 58. The phrase *jamda saa-mi ede-e-mi* seems to have no negative element (*jamda* literally ‘anything’), but Kanchuga explains that it means “I became unconscious”.
- 63. The name *Tausima* comes from a verb *tausi-* ‘to heal, cure’ plus an adjectival suffix *-mA*. Similarly, the name *Solomo* possibly relates to the verb *solo-* ‘to go upstream’ with the same suffix.

4. English translation

Solomo and Tausima

1. Once upon a time, there lived a young man. His name was Solomo. 2. Since his parents were both elderly, Solomo looked after them. 3. One day, Solomo took a woman as his wife. This woman was called Yanza. 4. Initially, she was a good wife. But as they lived together for a while, she began to swear at her husband all the time. No matter what she does, she is terrible. 5. Solomo felt: “What sort of demon has crept into? Why does she bark at me like a dog? 6. Perhaps, a demon has been behind all this. I’ll talk to Mother and then we’ll drive this demon out of my wife.”

7. That did not happen. The wife stabbed him in the throat with a spear. 8. She placed the dead body in a coffin, nailed it, and then pushed it out into the river. 9. Watching the coffin slowly moving away, Yanza said, “Flow, flow, Husband. You can revive if you find a good girl. 10. I don’t love you. I’m not a woman. I’m a fox.” 11. She flipped and turned into a fox.

12. The coffin drifted on in the river. It eventually washed ashore where a woman lived. 13. The woman saw the coffin and, using a fish spear, pushed it away from the shore. 14. The coffin began to drift again, although still far from the estuary. 15. It washed ashore again where another woman lived. The woman also pushed the coffin far from the shore. 16. Once again, the coffin drifted for a long time. 17. Nobody seemed to try to pull it up. 18. “Rustle rustle rustle.” The coffin bumped against the trees on the riverbank, then drifted on in the shallows.

19. One woman came to the riverside to fetch water and found the coffin adrift. “20. Why do they let a coffin float along in the river? Perhaps there is a dead person in it. 21. I should pull it up and bury the person. Whoever the deceased is, they should not suffer.” 22. The woman, in water up to her knees, grabbed one side of the coffin and pulled it up onto the shore. “23. Very light. Surely an empty coffin could not drift here!” 24. Wondering this and that, she opened the lid. 25. There was nothing inside — except some hair and a baby finger. That was all inside the coffin. “26. A man’s hair...a young man’s. 27. Somebody threw the coffin into river? From where has it come to my place, I wonder?

28. Well, all right, let’s try to revive him,” said the woman.

29. She was a shaman. She began a shamanic ritual. She made a doll and placed the hair and a baby finger on the bed while lighting a fire and burning wild rosemary. 30. Then she kneeled down and calmly struck a drum with a drumstick. It made a “bong” sound. 31. She calmly continued to bang the drum. 32. In a small voice, she called her assistant, “33. Jinji, Jinji, Jinji! Help me revive a man! Bring his soul to my place! 34. I’ll continue to heal this person. 35. First I’ll bring back his head, and then attach his hair to it! Then the whole torso will be back to its old form. Let the arms grow, attach the hair! The whole body should be in a fine shape! Ahh, ahh, ahh! 36. I’ll sprinkle my Red Water on his body. See? He’s reviving. 37. I’ll wish good fortune for three days and three nights. God, god, god, please help us.”

38. This way, the woman continued to bang the drum for three days and nights with no rest, nor eating or drinking. 39. On Day One, the head began to appear and the hair was attached. 40. On Day Two, the torso was revived together with the arms. 41. On Day Three, the legs and feet appeared. 42. Look, he is already a young man. Quite a handsome man, lying as if asleep on the bed. 43. The woman sprinkled on more Red Water. 44. Then, Solomo opened his eyes, blinked once, raised his head, and asked her, “45. Uh, where am I? 46. Missy, I’ve never seen you. Who are you, dear? 47. Why are you kneeling down by me? Where’s my wife?”

“48. I don’t know anything about your wife. You washed ashore where I lived. 49. You had been inside a coffin that was drifting in the river. Inside the coffin was nothing but hair and a baby finger. 50. I performed a ritual for three days and three nights, praying to a god for your good fortune. 51. By the end of the third day, I had revived your body and sprinkled Red Water on it. 52. Then, finally, you awoke. 53. Tell me, who ARE you? Where were you born?”

“54. Oh, that’s what happened to me! Give me a moment, will you? I’ll try to remember.”

55. The man sat up on the bed, lost in thought. For a long time, he sat there, his eyes lowered and half-closed, his hands holding his head. 56. He took his hands from his head and got up off the bed; he came closer to the woman and took her hands, raising them.

“57. My mother and father live back home. My wife’s name is Yanza. 58. One day, before I knew it, she had stabbed me with a spear. I don’t remember what happened after that ... until now when I awoke. 59. Was I murdered by my wife? For what sin? 60. I don’t know. I can’t even think about it. 61. But what is your name? Do you have a husband?”

“62. My name is Tausima. I have no husband. Anything else you want to know?” said the woman, laughing.

“63. You’re very beautiful, Tausima. You did an excellent job of reviving me from nothing—you *tausi*-ed (*healed* in Udihe) me completely. 64. Say, could you read my fortune? I want to know what my wife is doing and whether my mother and father are alive. Please.”

65. Tausima began to read his fortune. For a long time, she sat calmly, her eyes downcast and closed, and her hands supporting her cheeks. 66. Occasionally she shook her head slowly. Solomo waited. 67. After a short while, Tausima opened her eyes. For a very brief moment, she sat still and then began to speak.

“68. Your wife is a fox. Right now, she is running around here and there in the woods, looking for

mice in the meadow and chasing rabbits in the bush.”

“69. Why did she do such a thing to me — stab me with a spear?”

“70. She did not have the courage to tell you the truth. She thought you would not believe her. 71. She did what she did so you would be able to find a true wife. 72. It was for your own good. She put you in the coffin and pushed it out in the river for the same reason. 73. Your coffin washed ashore twice where two women lived. They did not welcome you and both pushed the coffin away. 74. When you leave here, you should visit those women. But for now, you must stay here and rest. You should leave after storing enough energy.”

75. Solomo began to live with Tausima. He went hunting and fishing. 76. Before long, Solomo and Tausima fell in love with each other and got married. 77. After Solomo was completely recovered, the two set out in a boat for his home. 78. For three days, they kept going upstream. They reached the place where the first woman lived.

“79. Please stay, both of you. Where are you going upstream? Please stay here overnight and tell me who you are,” the woman invited them.

“80. All right. I’ll tell you everything after dinner,” replied Tausima. 81. That night Tausima told her life stories. After learning everything, this woman secretly regretted her decision. “82. How come I did not draw him in? He would have made a handsome, strong husband. 83. Oh, I blundered. God, please kill me.” She was deeply sorry. 84. The next day Solomo and Tausima left for their next destination. 85. The woman they left behind hanged herself.

86. They went upstream for another three days. They reached the place where the other woman lived. 87. She also invited them to stay with her as guests. “Please anchor the boat on my riverbank and stay at my place. 88. Tell me your life stories. I’d like to know who you two are and where you’re headed.”

89. Tausima moored the boat saying, “Now that it’s already dark, why not stay here. After dinner, I will tell you everything.” 90. Solomo remained silent. After having the dinner, Tausima told her everything. 91. This woman, too, deeply regretted her wish to know everything. She felt sorry all night long. 92. The next morning, after Solomo and Tausima had left, the woman tied a rope to a tree branch and hanged herself.

93. When they were pushing the boat forward with a pole by a meadow on the opposite shore, they saw a fox. 94. Upon seeing them, the fox turned into a female human figure and gestured to them to stop.

“95. Please don’t be mad at me, Solomo. 96. I knew Tausima would save your life. That’s why I speared you. 97. I’m a fox, but sometimes take the form of a human woman. 98. A fox can never produce a human baby. 99. But Tausima can bear many sons and daughters for you. 100. Now, hurry home. Your mother and father are eagerly waiting for you.”

“101. I know everything now, so I’m not mad at you. Take care. I pray for good luck for you,” replied Solomo.

“102. I’ve taken care of your mother and father. They are both hale and hearty. So long!” said she, and scampered into the meadow, now back in the figure of a fox.

103. Solomo and his wife rushed frantically to his home. 104. His mother and father welcomed

them with tears in their eyes.

“105. Son, we’ve been waiting so long for you two. 106. Everyday, Yanza reminded us that you would come upstream and return home. 107. We kept looking downstream till our necks were stretched,” said the parents.

“108. Let’s live here in happiness. 109. I’ll go fishing and hunting. Tausima will deliver many children; you’ll have a lot of grandchildren. 110. Don’t cry, be happy,” replied Solomo.

111. And so, Solomo and Tausima, blessed with many children, lived a long and happy life forever after.

Appendix I: Original texts transcribed by A. Kanchuga

The original transcription is retained except that the macron added to a vowel letter to represent a long vowel is replaced by two identical vowel letters. The numbers in parenthesis show the pages of original manuscript of his second autobiography, chap.IX (Kanchuga/ Tsumagari ed. 2005).

— Анана-анана, омо егдигэ багдиэни. Нуани гэгбини Соломо. Энини аминидэ сагдаиэти. Нуани нуативэ тафясиэни. Эмнээ Соломо мамасанани омо бэлэвэ гэнэсээти. Бэле гэгбини Янза. Сэбиэ ая аантабэдэ бисини. Багдимиз, мафай омочи нямалиэни. Ёудэ нихэлисини, тэу гээ. Соломо муйсини: «Ёу амбани доогини би мамасан доозолони? Ими инайбэдэ эмэсэни минтиги? Сайна, огзохи биини. Диана-зами эниңэду, огзосигизэңэни».

Эсини кокпи. Мамасани гидалани зокпони цулини. Уаси, огдө дуйхини тэуэни, эгбэвэни тикпэнээси, улиги зокоони. (1/2) Янза огдө эейни амьтати дианагиэни: «Эее, эее, мафа, ая хатала байсини, уагитэйзэ. Би синава ыйми аю, би аанта ыйми биэ, би сулай бими». Дилили күнгэлимиэ, сулай эсигиэни.

Эениэ огдө улили. Омо хатала багдиэлэни, кяатиги агдаани. Хатала утава исэймиэ, мыйнмэди анагиэни тагайхи. Цайхи эени огдө. Ули хэбуьни дататиги, утаухи хай гоо. Ня омо бэле багдиэлэни лэңгээни. Бэле утава тагайхи зокогиэни. Хай цайхи эейни огдө, гоо эейни. Ниидэ ыйни агбугикцэ утава. «Чилиң, чилиң, чилиң», моолэ, угбэл туңгасими эейни.

Омо хатала уливэ гэнээми оуэни няйхи, утэми исээни (2/3) огдө эейвэни. «Нидигэ ими кулэ эевэнэйти ути огдөвэ, утала, сайна, ни будэмэни тэуэти. Агбугизэми би наала бүгэлэгэми, будэмидэ, ими кэсээңи ниидэ бими». Ули хэңэлэгдэ эдэйтигини олоони. Огдө огдолони завааси, таңдагиэни дихи. «Куту энимэцэ бини, ёу, огдө кэңкуди ээни?», — утэбэдэ муйсими, ниэнтилэни эгбэвэни. Огдө долони ёудэ анчи, ни нюктэни, омо ница унятанэ холоптоони. «Нинта нюктэни, сикээ бисини ый ни. Ни уэнтээни огдөвэни улиги? Идиги эени миндүлэгдэ? Ая, пэгээми уагивэнэуэңэ», — утэбэдэ гүңкини бэле. Нуани сама бисини. Пудэңкувэ уоси, тоовэ илагини, сэңкиэвэ дагасими, сэвэсилиэни, (3/4) нюктэвэ, ница унява сокту вэлэни нэдээси.

Сэбиэ хэңэфулээси, уңтувэ гёуди туңгалани. Уңту «туң» угзандаани. Цайхи утэбэдэм экэ дуктээни гёуди «тэң, тэң, тэң». Экээ һайсилиэни мэнэ бэлэсиңкувэй: «Зинзи, зинзи, зинзиэй, би нивэ уагивэнэңкэйвэй бэлэсиу, эгэвэни минтиги хэбуеу, би гоо таусизэңэй нуамани. Сэбиэ дилини багдигие, нюктэни лагбанегие, амьла бээни сисинэгие, һалани иугие, бугдини аасигие, тэу бээни тэңэ эсигие, аэ, аэ, аэ. Миндүлэ хулалиги ули биэ, утадиги суатигасизэңэй бээтигини, утаатэнэ инихи эсигизэңиэ. Илама нэңини

илама догбони, кэсивэ гэлээжэни, буа, буа, буа, хаулиэ бэлэсие». (4/5)

Утэбэдэ унтусиэни бэле ила нэңини, ила догбони ыймидэ дэунцэ, ыймидэ дига. Боңго нэңини дилини багдигиэни, нюктэни лагбанагиэни, гагда нэңини бээни багдигиэни ңалани югиэни, илентий нэңини бугдини сисигиэни. Утэбэдэ егдигэ, аси алагдига, соктулэ нуайбэдэ, кэптээни. Бэле нуатиғини хулалиги уливэ маасиэни. Утэмду Соломо иай ниэнтилэгиэни, сампиктэди угиндээни, амяла дилий уиндэгиэни, хаунта-симидэ:

— Эе, илэ бими би? Синава, хатала, тэнэ исэйми. Ни бий си? Ими би кялаи хэңэлэи? Илэ бини би мамасаи?

— Ыйми саа би, ёудэ мамасавай, си би ниатиғи огдөди эенэи. Ути долони (5/6) си нюктэвэй, омо ница уняватэнэ баами. Илама нэңини, илама догбони сэвэсиэми, буала кэсивэ гэлэмидэ. Иленти догбони дулэнэйсинитэнэ синава сиси эдэвэңкими, утатэнэ хулалиги улиди эксписиэми. Ути амяланитэнэ мягдағиэй. Тэлүңусие, си нибий, илэ багдиэй.

— Аа, утэбэдэ биниэу! Аласиндэ няңгадэ, би зоңигизэми.

Соктулэ тээси, хаңасилиэни. Гоокиэ дилий кузугиэси, ңалади гэдигэй завааси, тээни, иай нифиндээси. Амяла ңалаи аситағиэни, сокитудиги илиғиэни, Бэле кятиғини эмээни, ңалалани заваини, уиндэгиэни нуамани.

— Би эниңэй, абугэй багдиги би буалай. Би мамасаи гэгбини Яңза. Эмнэ би исээми (6/7) нуани минава гидалайвэни, ути амялани намда сами эдээми, ыйтэнэ мягдағиэми. Би мамасаи минава уани? Ёу байтадини? Ыйми саа, муйсимидэ би чилайми. Синава оно гэгбисити? Мафахи бий?

— Би гэгбий Таусима, мафаи анчи. Ня изи сэбунэй? — инеми, диағини хатали.

— Си куту алагдига бий, Таусима, утэми таусими паки, минава ёудэ анчиди уағивэнэй. Ыйтэнэ хаңасие, би саакцайми, ёудэ нихэйвэни би мамасаи, инихи биитидэ эниңэй, абугэй. Хаулиэдэ.

Таусима хаңасилиэни. Гоо, иай нифиэси тээни, дилий кузугиэси, ңалади тугааси тээсини экудэ. (7/8) Али-али дилиди экээ гигяйни. Соломо аласини. Бимие, Таусима йай ниэнтилэгиэни. Ня тээндэни адимэкэдэ экини, утаа дианалиэни:

— Си мамасай сулай бини. Ый буазэгэфэ тукаявасини, бигала сиңэвэ галактайни, моктойлэ тукцава актасини.

— Янами гидалани минава?

— Синду цээвэ дианакцами азанаани, ңэлээни си эзэңэвэй цэээ. Си элу мамасанами баалагаи нихээни. Утэбэдэ ая синду билэгэни, огдө долони тэуэси, зокони улиғи. Си зу муда агдасаи хаталидигэ ниалати. Нуати тағайхи анағиэти синава угя баами. Си сологилиэ, экутэйзэ нуатилэ. Ыйтэнэ дэумпиндэе миндулэ, (8/9) зала баағиэси, гулиңитэйзэ.

Багдигиэни Соломо Таусимэлэ. Вакцаи, сугдямаи нихээни. Бимие гагда-гагдава аюлиэти Соломо Таусимэдэ. Мамасалаани егдигэ. Маңганағиэси, зугдиги гулиңиэти аанади. Ила нэңини соломи ниинээти бэле багдигиэни.

— Экуеу, нидигэй! Ёухи солоу? Аңасиэу миндулэ. Тэлүңусиэу, нииндэ биифи, — экувэнэйни нуативэ бэле.

— Иңкэ. Дигасиэси, тэлүңусиэңэу тэумэни, — Таусима дианағини.

Сикнэ тэлүңусиэни Таусима. Утава самие, ый бэле доозоди унисэлиэни: «Ими эсими агбуги би ути егдигэвэ? Куту май, алагдига мафа бимусэ. Хэрээ, хэрээ, пагадиэмиэ», буа, вайе минава». (9/10) Тяси унусэйни. Тимадулэ цайхи гулиңиэти Соломо Таусимэдэ. Ути Бэлэтэнэ хукуди мэми хукалани.

Ня илама нэҗини соломиэ, иҗкити гагда бэле билэни. Утидэ гиантаванайни нуативэ:

— Агдаеу би нялаи. Аҗасиэу миндулэ. Тэлуңусиэу мэфи, би саакцайми, су ниидэ бивэу, ёухи солоу.

— Эмнэ сикеҗиэмэни ими атаму экуу. Дигами мутуэси, тэумэни тэлуңусизэңу, — утэбэдэ гунэмиз, Таусима агдаваңкини аанава. Соломо омочи тэуту бини.

Дигамиз, тэлуңусиэни Таусима, онодэ бисивэ. Ути бэле доозонидэ унугулээни, утава сами. Догбо кай унусээни. Тимадула, нуати (10/11) гулиңиэти амылани, хукувэ моо гаалани хэкээси, саңдёусэлэни мэми.

Бига баҗялини гоундайми, исээти сулайва. Нуативэ исээси, аантанаҗиэни. Экулэгээти экипэни җалади.

— Соломэй, эди тагда минтиги. Би саами, синава Таусима унисиҗизэңвэни, утэми гидалаами. Би сулаи бими, али-али ни антани эсигими. Сулаи нидиги алидэ эзэңэни ситэвэ баа. Синду Таусима сүңэлэзэңэни эгдимэ батама, азигама ситэвэ. Ыйтэнэ хэлибэди җэниэу зугтиги, утала сунава эниңэи, амий тэси аласити.

— Би тэу сайми, утэми ыйми тагдаа, ая баҗдие, кэсивэ засими синду, — Соломо диаҗиэни. (11/12)

— Би таҗасиэми си эниңэвэй, абугэвэй. Ая бити нуати. Ая битэуэз! — утэбэдэ дианамиэ, бигитиги туҗяҗиэни, утаду сулайнэҗиэни.

Соломо мамасамулэ җайти иигети. Энини, амини, соҗоми, асалиэти нуативэ.

— Ситэй, гоо аласиэму бу сунава. Ғяңа нэҗини Яңза мунду тэлуңусиэни су сологиу. Бу омочи эзэтиги исэсиу, мёуидэ сунээни, — гуңкити энини аминидэ.

— Одцайхини ая баҗдизэңфи. Би сүҗямазаңай, уакпазаңай, Таусима эҗди ситэвэ баазаңани, сундулэ эҗди суңзэ бизэңэни. Эзиу соҗо, агдаеу, — Соломо дианаҗиэни.

Гоо баҗдиэти Соломо Таусимади, эҗди ситэвэ баати. Кэсиди баҗдиэти.

Appendix II: Russian translation by A. Kanchuga

— Давным-давно, жил один парень. Его имя Соломо. Отец и мать состарились. Он ухаживал за ними. Однажды привели для Соломы в жены одну девушку. Звали эту девушку Янза. Вначале была хорошая вроде женщина. Прожив так какое-то время, стала все время ругать мужа. Что бы ни делал, все плохо. Соломо думает: «Что за черт вселился в мою жену? Почему как собака рычит на меня? Наверное, черт путает, скажу матери, пусть изгонит этого черта из нее».

Не успел. Жена воткнула копье ему в нижнюю часть горла. Убив, положила в гроб, забив гвоздями крышку, столкнула в воду. (1/2) Янза вслед уплывающему гробу высказала: «Плыви, плыви, муж, хорошая девушка найдет, оживешь. Я тебя не люблю, я не женщина, я есть лиса». Перевернулась через голову, превратилась в лису.

Плывет гроб по реке. Подплыл к берегу, где жила одна девушка. Увидев это, девушка острой оттолкнула подальше от берега. Поплыл дальше гроб. Туда, где устье реки, хотя дотуда еще далеко. Опять застрял у берега, где жила другая девушка. Оттолкнула подальше от берега. Опять дальше плывет гроб, долго плывет. Никто не хочет вытащить его. «Чилинг, чилинг, чилинг» — задевая деревья, по перекатам плывет.

Одна девушка вышла на берег за водой, потому (2/3) увидела плывущий гроб. «Почему люди спокойно дают плыть гробу, там, наверное, положили умершего человека. Вытащу я, чтобы предать земле, даже мертвому нельзя мучиться, кто бы ни был». Забрела в воду по колено. Ухватившись за бок гроба, вытащила на берег. «Очень легкий, неужели гроб пустым плыл? — размышляя так, открыла крышку гроба. Внутри ничего не было, кроме волос и мизинца, это весь остаток: «Волосы мужские, человек этот был молодым. Кто бросил гроб в воду? Откуда плыл до меня? Ничего, попробую оживить», — так сказала девушка. Она была шаманкой. Сделав чучело, разожгла огонь, начала шаманить, сжигая багульник, (3/4) волосы, мизинец положила на постель.

Сначала встала на колени, легонько ударила по бубну. Бубен издал звук «тунг». И дальше также тихо ударяла «тэнг, тэнг, тэнг». Негромко звала своих помощников: «Дзиндзи, дзиндзи, дзиндзи, помогите мне оживить человека, приведите мне его душу, я долго буду лечить его. Сначала восстановись голова, волосы срастайтесь, потом исцелись тело, вырастайте руки, ноги срастайтесь, все тело становись нормальным, аэ, аэ, аэ. У меня есть красная вода, ею окроплю тело, вот тогда оживешь. Три дня, три ночи буду просить счастья, небо, небо, небо, пожалуйста, помогай». (4/5)

Так девушка била по бубну три дня, три ночи без отдыха, без еды. В первый день появилась голова, волосы приклеились, на второй день восстановилось тело, руки выросли, на третий день ноги приросли. Вот уже парень, словно спящий, лежит на постели, такой красавец. Девушка на него брызгала красной водой. Вот так Соломо открыл глаза, ресницами поморгал, потом поднял голову, спрашивал:

— Эе, где я нахожусь? Тебя, девушка, вижу впервые. Кто ты? Почему возле меня на коленях? Где моя жена?

— Никакую жену я не знаю, а приплыл ты к моему берегу в гробу. Внутри (5/6) него я нашла только волосы и мизинец. Три дня, три ночи шаманила, у неба счастья просила. На исходе третьей ночи твое тело исцелила, потом уж красной водой всего тебя окропила. Только после этого проснулся. Расскажи, кто ты, откуда родом?

— Аа, вот оно как! Погоди немного, я вспомню.

Сев на постели, задумался. Долго, наклонив голову, обхватив ее руками, сидел с полужакрытыми глазами. Потом убрал руки, встал с постели, подошел к девушке, взял ее за руки, поднял.

— Мои мать, отец живут на родине. Имя моей жены Янза. Раз я увидел, (6/7) как она поразила копьем, после этого все провалилось, вот только сейчас проснулся. Меня убила моя жена? За какие грехи? Не знаю, даже затрудняюсь думать. Как тебя зовут? Есть муж?

— Мое имя Таусима, мужа нет. Что еще тебя интересует? — смеясь, отвечает девушка.

— Ты очень красивая, Таусима, потому лечишь мастерски, меня из ничего оживила. А сейчас поколдуй, я хочу знать, что делает моя жена, живы ли мать, отец. Пожалуйста.

Таусима начала колдовать. Долго, закрыв глаза, наклонив голову, опершись на руки, сидела тихо. (7/8) Время от времени тихонько головой качает. Через некоторое время, Таусима открыла глаза. Посидела еще так какое-то время, потом заговорила:

— Твоя жена лиса. Сейчас бежит по тайге, в степи ищет мышей, в кустах гоняется за зайцем.

— Зачем заколола меня копьем?

— Сказать тебе правду не решалась, боялась, что ты не поверишь. Сделала так, чтобы ты нашел себе настоящую жену. Чтобы тебе было лучше, положила в гроб и столкнула в воду. Ты останавливался у

двух девушек на их берегу. Они оттолкнули тебя подальше из-за ненависти. Когда будешь подниматься, заедешь к ним. А сейчас отдыхай (8/9) у меня, наберешься сил, поедешь.

Стал жить у Таусимы Соломо. Охотился, рыбачил. Через какое-то время полюбили друг друга Соломо и Таусима. Женился парень. Когда он окреп, отправились к нему домой на бату. Через три дня они доехали до жилья девушки:

— Остановитесь, люди. Куда поднимаетесь? Ночуйте у меня. Расскажите, кто вы, — приглашают их эта девушка.

— Ладно. Покушаем, расскажем обо всем, — отвечает Таусима.

Вечером рассказала Таусима. Узнав обо всем, эта девушка внутренне переживала: «Почему не вытащила я этого парня? Был бы красивый, сильный муж. Хэрээ, хэрээ, ошиблась, убей меня Бог». (9/10) Сильно переживала. Наутро дальше поехали Соломо и Таусима. А эта девушка повесилась на веревке.

Еще поднимались три дня. Доехали до жилья другой девушки. И она позвала их погостить:

— Пристаньте к моему берегу. Ночуйте у меня. Расскажите о себе, я хочу знать, кто вы, куда путь держите.

— Коль настал вечер, почему не остановиться? После ужина все расскажем, — говоря это, Таусима причалила к берегу. Соломо все время молчит. Ужиная, рассказала Таусима все, как было. И у этой девушки начались переживания, когда узнала обо всем. Переживала все ночь. Утром, (10/11) как только они уехали, привязала веревку на сук, повесилась.

Толкаясь шестом по противоположной стороне степи, увидели лису. Увидев их, она превратилась в женщину. Рукой дала знак остановиться.

— Не сердись, Соломо, на меня. Я знала, что Таусима спасет, потому и заколола копьем. Я — лиса, иногда становлюсь женщиной. Лисы от людей не рожают детей никогда. Тебе Таусима подарит много сынов и дочерей. А сейчас быстрее езжайте домой, там вас ждут мать и отец, очень ждут.

— Я все знаю, потому не сержусь, живи хорошо, желаю тебе счастья, — ответил Соломо. (11/12)

— Я ухаживала за твоими матерью, отцом. Нормально живут они. До свиданья! — сказав это, побежала в степь, там превратилась в лису.

Соломо с женой быстро доехали. Мать, отец, плача встретили их.

— Сын, долго ждали мы вас. Каждый день нам Янза рассказывали, что вы поднимаетесь. Мы все время глядели вниз, наши шеи растянулись, — говорили мать с отцом.

— Дальше будем жить хорошо. Я буду рыбачить, охотиться, а Таусима родит много детей, у вас будет много внуков. Не плачьте, радуйтесь, — ответил Соломо.

Долго жили Соломо с Таусимой, много детей заимели. Счастливо жили.

References

Girfanova, Al'bina X.

2001. *Slovar' udegejskogo jazyka*. Sankt-Peterburg: Nauka.

Kanchuga, Aleksandr A./Tsumagari, Toshiro (ed.)

2003. *Avtobiograficheskaja povest' 1: detstvo* [in Udihe and Russian]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.

2005. *Avtobiograficheskaja povest' 2: Junost'* [in Udihe and Russian]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
 - 2006a. *Avtobiograficheskaja povest' 3: Studencheskie gody* [in Udihe and Russian]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
 - 2006b. *Avtobiograficheskaja povest' 4: Faja* [in Udihe and Russian]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
 2007. *Avtobiograficheskaja povest' 5: Oxotnich'i rasskazy* [in Udihe and Russian]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
 - 2010b. *Avtobiograficheskaja povest' 6: Yilou and Mohe* [in Udihe and Russian]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
- Kanchuga, Aleksandr A./Tsumagari, Toshiro (tr. & ed.)
- 2010a. *Udihe autobiographical text 2: Youth* [in Udihe with Japanese translation; with an audio CD]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
- Kazama, Shinjiro (tr. & annotated)
- 2004a. *Udihe texts (A)*. Tokyo: Reseach Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
 - 2004b. *Udihe texts (B)* [with an audio CD]. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
 2006. *Udihe texts 2*. Tokyo: Reseach Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
 2007. *Udihe texts 3* [with an audio CD]. Graduate School of Letters, Hokkaido University.
 2008. *Udihe texts 4* [with an audio CD]. Tokyo: Reseach Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
 2009. *Udihe texts 5* [with an audio DVD]. Tokyo: Reseach Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
 2010. *Udihe texts 6* [with an audio DVD]. Tokyo: Reseach Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, Tokyo University of Foreign Studies.
- Kormushin, Igor' V.
1998. *Udyxejskij jazyk*. Moskva: Nauka.
- Nikolaeva, Irina and Maria Tolskaya
2001. *A grammar of Udihe*. Berlin/New york: Mouton de Gruyter.
- Nikolaeva, Irina, Elena Perekhvalskaya and Maria Tolskaya (eds.)
2003. *Udeghe texts* [with an audio CD] (ELPR Publication Series A2-025). Suita: Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University.
- Simonov, Mixail D. (ed.)
1998. *Fol'klor udegejtsev: nimanku, telungu, exe* [with an audio CD]. Novosibirsk: Nauka sibirskoe predpriyatie RAN.
- Tsumagari, Toshiro
2003. Two Udehe folktale texts with grammatical analysis. *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko* 61: 43-73.
 2010. Remarks on Udihe phonology: from an areal-typological perspective [in Japanese]. In *Gengokenkyuu no shosoo*: 103-112. Hokkaidoo Daigaku Daigakuin Bungakukenyuuka Gengojoohoogaku-kooza (ed.). Sapporo: Hokkaido University Press.

ウデヘ語民話テキスト：「ソロモとタウシマ」

津 曲 敏 郎

北海道大学大学院文学研究科

ここに紹介するのは、A. カンチュガ氏によるウデヘ語自伝テキスト第2巻に収められた民話 (*nimanjku*) の1篇である。原著者自身によるロシア字表記と録音をもとに、ローマ字音韻表記にあらため、文法分析と英訳を加えた。話のあらすじは次のとおり：

ソロモという若者が嫁をもらったが、この嫁の正体はキツネで、あるとき夫を槍で刺し殺し、棺に入れて川に流す。棺は途中二度にわたり、下流に住む女の岸に流れ着くが、いずれもかかわりを嫌った女たちによって流れに押し戻されてしまう。三度目にたどり着いた岸で、タウシマという女に引き上げられるが、棺の中には髪の毛と小指しか残っていなかった。彼女はみずからシャーマンの儀式を行って、三日後に若者の身体と命を取り戻す。二人は一緒に暮らし始め、やがて結婚して、ソロモの両親のいる故郷の上流に向かって漕ぎ出す。途中で例の二人の女のもとに寄るが、事情を知って悔んだ女たちはそれぞれ首をくくってしまう。故郷の近くでもとの妻であるキツネに出会い、彼女がソロモの幸せを願いながら両親の面倒を見ていたことを知る。タウシマとともに両親のもとに帰り、四人で暮らし始める。ソロモとタウシマは長生きしてたくさんの子どもに恵まれた。